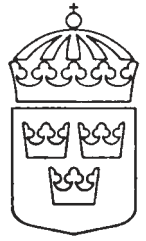


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 9

Nr 9

**Avtal med Rumänien om samarbete inom energi- och
miljöområdet**

Bukarest den 26 november 2001

Regeringen beslutade den 22 november 2001 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 7 februari 2002 efter notväxling.

Agreement between the Government of Sweden and the Government of Romania on co-operation in the field of energy and the environment.

The Government of Sweden and the Government of Romania (hereinafter referred to as the Parties),

- recognising the importance of the Romanian energy and environment sector for Romania's economic and social development;

- noting the urgent need to modernise the Romanian energy and environment sector by foreign investment and transfer of technology and know how, in order to enable Romania to meet the requirements of EU membership and other international obligations;

- recalling the Swedish experiences and achievements in the field of environment and energy technology as well as the strong competitive position of Swedish companies and the know-how of Swedish institutions and organisations in these fields;

- desirous of enhancing co-operation between Romania and Sweden in energy and the environment in order to promote sustainable development in Romania and the Romanian accession to the European Union;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties will, within the framework of their national laws and regulations and taking into account their international obligations, promote the development of co-operation in the field of energy, power and the environment through the implementation by companies and other parties directly concerned of projects in Romania, inter alia projects like those listed appendix 1 to this agreement.

Article 2

Terms and conditions for each project will be agreed upon by the parties directly concerned. Procurement of goods, works and services

Översättning

Avtal mellan Sveriges regering och Rumäniens regering om samarbete inom energi- och miljöområdet

Sveriges regering och Rumäniens regering (nedan kallade parterna),

som erkänner Rumäniens energi- och miljösektors betydelse för landets ekonomiska och sociala utveckling,

som konstaterar det brådskande behovet att modernisera Rumäniens energi- och miljösektor genom utländska investeringar och överföring av teknologi och sakkunskap, för att göra det möjligt för Rumänien att uppfylla kraven för medlemskap i Europeiska unionen och andra internationella åtaganden,

som erinrar om svensk erfarenhet och svenska resultat på miljö- och energiteknologiområdet samt svenska företags starka konkurrenskraftiga ställning och svenska institutioners och organisationers sakkunskap inom dessa områden,

som önskar stärka samarbetet mellan Sverige och Rumänien när det gäller energi och miljö för att främja en hållbar utveckling i Rumänien och landets anslutning till Europeiska unionen,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Parterna ska, inom ramen för sina nationella lagar och bestämmelser och med beaktande av sina internationella åtaganden, främja utveckling av samarbete inom områdena energi, elkraft och miljö genom att låta företag och andra direkt berörda parter genomföra projekt i Rumänien, däribland sådana projekt som är upptagna i bilaga 1 till detta avtal.

Artikel 2

De direkt berörda parterna ska träffa överenskommelse för varje projekt. Upphandling av varor, arbetskraft och tjänster för de projekt

for the projects listed under Article 1 will /as far as possible/ take place by single tendering. In case of turnkey contracts, the Swedish economic operators will strive for a maximum possible participation of Romanian goods, works and services.

Article 3

Within the framework of EU-twinning programme and/or other programmes and instruments supported directly or indirectly by the Swedish Government, and subject to agreement on a case by case basis between the parties directly concerned, priority should be given to the following areas of co-operation:

- Energy policy development, including energy efficiency and the developing and expansion of the regional energy infrastructure networks;
- Development of legal and regulatory frameworks and regional co-operation;
- Upgrading of energy resources and infrastructure using the best environmental technology and best practise;
- Power market development, specific tools for operation, risk management, modelling of power operation;
- Environment protection, especially in the field of management and operation of waste water and sewage treatment facilities;
- Co-operation on implementation and crediting of climate mitigation projects in accordance with article 6 of the Kyoto Protocol.

Article 4

The Parties undertake, in order to implement the objectives of this agreement:

- to share experiences in energy development;
- identify opportunities for joint efforts in the field of environment protection, especially in the field of waste water and sewage treatment and the implementation of activities in accordance with rules and guidelines applicable to article 6 activities of the Kyoto Protocol;
- to make efforts to increase the participation of Swedish economic operators in the Romanian energy and environmental sectors.

som avses i artikel 1 skall så långt som möjligt genomföras med direktupphandling. I fråga om totalentreprenadprojekt ska de svenska företagen sträva efter att rumänska varor, rumänsk arbetskraft och rumänska tjänster i största möjliga utsträckning används eller anlitas.

Artikel 3

Inom Europeiska unionens program för partnersamverkan och/eller andra program och instrument som direkt eller indirekt stöds av Sveriges regering, och om inte annat föreskrivs i en överenskommelse i varje enskilt fall mellan de berörda parterna, ska följande samarbetsområden ha företräde:

- Utformning av energipolitik, inbegripet energieffektivitet samt utveckling och utvidgning av de regionala nätverken för energiinfrastruktur.
- Utformning av rättsliga och reglerande ramar och regionalt samarbete.
- Uppgradering av energiresurser och infrastruktur genom användning av bästa miljöteknologi och bästa praxis.
- Utveckling av elkraftmarknaden, särskilda verktyg för drift, riskhantering samt utformning av elkraftdriften.
- Miljöskydd, särskilt inom områdena hantering och drift av reningsverk för avloppsvatten och avfall.
- Samarbete om genomförande och kreditering av klimatindringsprojekt enligt artikel 6 i Kyotoprotokollet.

Artikel 4

För att genomföra syftena med detta avtal åtar sig parterna att

- utbyta erfarenheter om utvecklingen på energiområdet,
- identifiera samarbetsmöjligheter på miljöskyddsområdet, särskilt i fråga om hantering och drift av reningsverk för avloppsvatten och avfall samt genomförande av verksamheter i enlighet med de regler och riktlinjer som gäller för projekt enligt artikel 6 i Kyotoprotokollet, samt
- göra ansträngningar för att öka svenska företags deltagande inom energisektorn och miljösektorn i Rumänien.

SÖ 2008: 9

Article 5

The parties shall encourage and support the establishment of contacts and relations between economic operators in the two countries through the promotion of business activities like trade missions, seminars, fair participation and exhibitions.

Article 6

This agreement shall enter into force after the receipt of the last notification, stating that the international requirements necessary for the entry into force have been fulfilled. It shall remain in force for a period of two (2) years and shall be automatically renewed for an additional period of two (2) years unless one Party presents a request, in writing and at least six (6) months before the expiration of this period, to renegotiate or terminate the Agreement.

Done in Bukarest on the 26th day of November 2001 in duplicate in the English language.

For the Government of Sweden
Sven-Erik Söder

For the Government of Romania
Dan Ioan Popescu

Artikel 5

Parterna ska uppmuntra och stödja upprättande av kontakter och förbindelser mellan företag i de båda länderna genom att främja verksamhet såsom handelsdelegationer, seminarier och deltagande i mässor och utställningar.

Artikel 6

Detta avtal träder i kraft när det sista meddelandet har mottagits om att de nationella formaliteterna för ikraftträdandet har uppfyllts. Det ska gälla i två år och ska förnyas automatiskt för en ytterligare tvåårsperiod, om inte ena parten gör en skriftlig framställning minst sex månader före utgången av denna period om att omförhandla eller säga upp avtalet.

Undertecknat i Bukarest den 26 november 2001 i två exemplar på engelska.

För Sveriges regering
Sven-Eric Söder

För Rumäniens regering
Dan Ioan Popescu

**MINISTRY OF INDUSTRY AND RESOURCES
INVESTMENT PROJECTS
PROPOSED FOR FINANCING TO FOREIGN INVESTORS**

1. Rehabilitation of following stations for powertransmission:

TRANSELECTRICA SA

Slatina 400 W & 220 W; Gutinas 400 kV/220 kV/110 kV

2. Rehabilitation of following stations for power distribution: ELECTRICA S.A.

Bularga – Iasi; Simila Barlad – Vaslui; Baba Novac – Constanta; Medgidia – Galati; Constanta; Fetesti – Slobozia; Buzau Nord, Potlogi – Targoviste; Liesti – Galati; Galati Centru – Galati; Busteni –Ploiesti; Sighet 1 – Baia Mare; Baia Sprie – Baia Mare; Sf. Gheorghe; Campu Frumos – Sf. Gheorghe; Borsec – Miercurea. Ciuc; CIC – Targu Mures; Ghimbav – Brasov; Dumbrava –Sibiu; Pipera – Bucuresti; Crangasi – Bucuresti; Centru – Bucuresti; Campina – Ploiesti; Adjud – Focsani; Pitesti Nord – Pitesti; Bailesti – Craiova; Valcea Sud – Ramnicu Valcea; Bajac – Arad; Mociur – Resita; Petrosani Sud – Deva; Cetate – Timisoara; Carpinis – Timisoara; Fratelia –Timisoara; Turda – Centru; Oradea – Centru.

3. Hydropower Stations: HIDROELECTRICA S.A.Bucuresti

- Raul Mare – Retezat hydropower development;
- Bistra – (Poiana Marului hydropower development, Raul Alb HP) – 18,3 MW;
- Bistra hydropower complex development (Poiana Marului, Zervesti) – 1,7 MW;
- Borca – Poiana Teiului: Galu HP – 11 MW; Poiana Teiului – 11 MW;
- Cornetu – Avrig hydropower complex: Cometu, Robesti, Caineni, Lotriorara, Racovita – 154,2 MW;
- Runcu – Firiza – 13,1 MW;
- Siret hydropower complex: Cosmesti, Movileni – 39,6 MW;
- Valea Sadului – Vadeni hydropower complex: Vadeni, Curtisoara, Turcinesti – 33,4 MW;
- Cerna – Belareca hydropower development – Belareca head – 15,9 MW;
- Islaz HPS (new project) – 15 MW;
- Tismana downstream 2 HPS and tailrace + high discharges: Tismana HP 1,2 MW, tailrace;
- Gilort HPS – upstream of Novaci (new project) – 11 MW;
- Subcetate – Simeria hydropower complex (7 hydropower stations) – 41 MW;
- Siriu – Surduc hydropower development;
- Surduc HPS;
- Siriu – Surduc hydropower complex 56 MW (Surduc HP, Nehoiasu II HPS);
- Rastolita HPS – 35,2 MW;
- Fagaras – Hoghiz hydropower development – 24,8 MW;
- Poneasca HPS – 1,5 MW;
- Maru HPS – 80 MW.

4. Windpower plants – Constanta, Black Sea coast, Danube Delta and Semic Mountains.

SÖ 2008: 9

5. Distributed Power & Heat Generation – Bucuresti, Ploiesti, Constantza, Timisoara, Craiova, Iasi.

6. Hospital including continous standby power – Bucuresti, Ploiesti, Constantza, Timisoara, Craiova, Iasi.

7. Achievement of power stock exchange for the electricity regional market of the south European area.

**INDUSTRI OCH RESURSMINISTERIET
INVESTERINGSPROJEKT SOM FÖRESLÅS TILL UTLÄNDSKA
INVESTERARE FÖR FINANSIERING**

1. Ombyggnad av följande anläggningar för överföring av elkraft:

TRANSELECTRICA S.A.

Slatina 400 kV och 220 kV; Gutinas 400 kV/220 kV//110 kV.

2. Ombyggnad av följande anläggningar för distribution av elkraft:

ELECTRICA S.A.

Bularga – Iasi, Simila Barlad – Vaslui, Baba Novac – Constanta, Medgidia – Galati, Constanta, Fetesti – Slobozia, Buzau Nord, Potlogi – Targoviste, Liesti – Galati, Galati Centru – Galati, Busteni – Ploiesti, Sighet 1 – Baia Mare, Baia Spric – Baia Mare, Sf. Gheorghe, Campu Frumos – Sf. Gheorghe, Borsec – Miercurea Ciuc, CIC – Targu Mures, Ghimbav-Brasov, Dumbrava – Sibiu, Pipera – Bucuresti, Crangasi – Bucuresti, Centru – Bucuresti, Campina – Ploiesti, Adjud – Focsani, Pitesti Nord – Pitesti, Bailesti – Craiova, Valcea Sud – Ramnicu Valcea, Bajac – Arad, Mociur – Resita, Petrosani Sud – Deva, Cetate – Timisoara, Carpinis – Timisoara, Fratelia – Timisoara, Turda – Centru, Oradea – Centru.

3. Vattenkraftverk: HIDROELECTRICA S.A. Bucuresti

- Raul Mare – Retezat vattenkraftsutveckling.
- Bistra – (Poiana Marului vattenkraftverk, Raul Alb HP) – 18,3 MW.
- Bistra vattenkraftverk (Poiana Marului, Zervesti) – 1,7 MW.
- Borca – Poiana Teiului: Galu HP – 11 MW, Poiana Teiului – 11 MW.
- Cornetu – Avrig vattenkraftverk: Cornetu, Robesti, Caineni, Lotrioara, Racovita – 154,2 MW.
- Runcu – Firiza – 13,1 MW.
- Siret vattenkraftverk: Cosmesti, Movileni – 39,6 MW
- Valea Sadului – Vadani vattenkraftverk: Vadani Curtisoara, Turcinești – 33,4 MW.
- Cerna – Belareca vattenkraftverk – Belareca uppströms – 15,9 MW.
- Islaz HPS (nytt projekt) – 15 MW.
- Tismana nedströms 2 HPS och avfallskanal + höga utsläpp: Tismana HP 1,2 MW, avfallskanal.
- Gilort HPS – Novaci uppströms (nytt projekt) – 11 MW
- Subcetate – Simeria vattenkraftverk (7 vattenkraftverk) – 41 MW.
- Siriu – Surduc vattenkraftverk.
- Surduc HPS.
- Siriu – Surduc vattenkraftverk 56 MW (Surduc HP, Nehoiasu II HPS).
- Rastolita HPS – 35, 2 MW.
- Fagaras – Hoghiz vattenkraftverk – 24,8 MW.
- Poneasca HPS – 1,5 MW.
- Maru HPS – 80 MW.

4. Vindkraftverk – Constanta, Svartahavskusten, Donaudeltat och Semnic-bergen.

5. Levererad kraft och värmealstring. – Bucuresti, Ploiesti, Constanta, Timisoara, Craiova, Iasi.

6. Sjukhus, inbegripet ständig reservkraft. – Bucuresti, Ploiesti, Constanta, Timisoara, Craiova, Iasi.

SÖ 2008: 9

7. Tillträde till energibörsen för den regionala elkraftmarknaden i området södra Europa.